

## ハーストンとスタインベックのスペリング

小 林 泰 秀

### Orthography and Phonology of Hurston and Steinbeck

Yasuhide KOBAYASHI

#### Abstract

This paper examines two American masterpieces of the twentieth century, *Their Eyes Were Watching God* and *The Grapes of Wrath*, written respectively by Zora Neale Hurston, a black novelist, and John Steinbeck, a white novelist. The paper discusses the orthographic representation of non-standard American English by comparing the spelling systems of those masterpieces. Although we see many spelling differences between black American English and white non-standard American English, the two writers basically follow the orthography of non-standard American English.

#### 1. は じ め に

作家はできるだけ実際の発音に近くなるように、語のスペリングを変えることがある。方言、あるいは非標準語がその作品に重要な効果をもたらす場合には、特にそうであり、標準的なスペリングでは無味乾燥なものになってしまう。一方、余りにも生の発音に近いスペリングに変えてしまうと、読者は意味が把握できないので興味を失い、作品の価値が理解されないことになる。従って、慣例的な正書法 (Orthography) とは異なる実際の発音を記述する正書法の使用には、可能性と同時に限界がある。

全くの方言で書かれた文が、いかに難解であるか見てみよう。イギリス北部のシェトランド島 (Shetland Isle) の南にフェア島 (Fair Isle) という小さな島がある。次の文はフェア島で発行される Fair Isle Times に書かれたものである。

- (1) ... Da corn a haet maet did wiz a lokk a göd, warmed up wir boedies in keepit da fraust bite fuy settin in. We spent da eenin wanderin aboot, in sittin ida bus. I

tink we güd fur a cup a tea in suntin ta aet afore lyhtin up time, hit bein about sivin a'klokk. (Melchers, 1984:189)

(1) の文を標準英語に訳すと次のようになる。

(2) ... The bit of hot food did us a lot of good, warmed up our bodies, and kept the frost-bite from setting in. We spent the evening wandering about, and sitting in the bus. I think we went for a cup of tea and something to eat before lighting-up time, it being about seven o'clock. (Melchers, 1984:190)

(1) のような非標準的なスペリングの使用は、確かに言葉の生み出す文化的背景を良く描写できるが、その効果はその言葉を問題なく理解できる読者に限られる。従って、作家は標準語を主に使用し、会話部分にしても読者に共通に理解される文体、あるいはスペリングを用いざるをえない。非標準語の正書法と言っても、若干の例外(例えば *wisht*, *heah*, *'ssociation* 等)を除いて、標準語の音節体系に従っている。

本稿は、黒人作家ゾラ・ニール・ハーストン (Zora Neale Hurston) の代表作である『彼らの目は神を見ていた』(*Their Eyes Were Watching God*, 1937) とジョン・スタインベック (John Steinbeck) の代表作である『怒りの葡萄』(*The Grapes of Wrath*, 1939) の中に見られるスペリングを調べ、この二人の作家が、実際の発音に近い言葉を表すために、どのような正書法を用いているかを音韻論的に記述するものである。この二つの作品はほぼ同時期に書かれ、『彼らの目は神を見ていた』には黒人英語の特徴が良く表現され、『怒りの葡萄』にはアメリカ英語がふんだんに表されている。その点、この二つの作品の正書法を比較することによって、非標準英語である黒人英語と白人口語表現の類似性と相違性について調べることは意義のあることである。

作品を調べる際には、作家と作品の背景を知る必要があるので簡単に述べよう。ハーストンは1891年フロリダ州イートンヴィル (Eatonville, Florida) に生まれた。『彼らの目は神を見ていた』の主人公ジェイニー (Janie) は西フロリダに生まれ、三人の男性と結婚するが、フロリダ州以外の暮らしはない。ジェイニーと彼女を取り巻く人々との会話文は、ハーストンがフロリダで聞き、話したものが基盤になっていると考えて良いであろう。スタインベックは1902年カリフォルニア州サリナス (Salinas, California) に生まれた。『怒りの葡萄』はオクラホマで生活できなくなった主人公トム・ジョード (Tom Joad) の家族12人が、仕事を求めて、中古のトラック一台でカリフォルニアへ移住する悲惨な姿を描いたものである。作品の中の言葉は、典型的なオクラホマ方言(南西部、あるいは中部方言)と同時に、一般的な非標準アメリカロ

語表現が多く用いられていると言えよう。

## 2. 『彼らの目は神を見ていた』のスペリング

会話文には音節、あるいは母音、子音の削除が断然多い。次の文は、最初の音節が削除されている語の例である。

### (3) 第1音節の削除

1. Dat's what Ah say 'bout dese ole women runnin' after young boys. (about)
2. 'Fraid Ah ain't gointuh pay fuh dese drinks? (afraid)
3. After Ah got used tuh dat, we gits 'long jus' fine. (along)
4. Ah ain't gointuh 'low 'im tuh hold nothin' lak dat against me. (allow)
5. Dey gointuh make 'miration 'cause mah love didn't work lak they love, ... (admira-  
tion, because)
6. Reckon dey understand one 'nother. (another)
7. Ah thought you would 'preciate good treatment. (appreciate)
8. Logan, you 'sleep? (asleep)
9. Ah been a delegate to de big 'ssociation of life. (association)
10. Ah ain't useter 'ssociatin' wid black folks. (associating)
11. ... we all know how she went 'way from here and us sho seen her come back.  
(away)
12. Ah 'clare Ah don't know whut tuh make outa you. (declare)
13. Over dere in Maitland, 'ceptin' when he go visitin' or somethin'. (excepting)
14. De way you talkin' you think de folks in dis town didn't do nothin' in de bed 'cept  
praise de Lawd. (except)
15. 'Scuse mah freezolity, Mist' Killicks, but Ah don't mean ... (excuse)
16. It's full uh thoughts, 'specially dat bedroom. (especially)
17. Ah was 'spectin' to make a school teacher outa her. (expecting)
18. ..., Ah never 'spected nothin' Tea Cake but ... (expected)
19. He didn't buy it sho nuff. (enough)
20. 'Tain't worth de trouble. (it ain't)
21. 'Cause Ah'm hongry, Mist' Starks. 'Deed Ah is. (indeed)
22. Ah'm 'bliged tuh git 'im in tuhnight 'cause Ah got some plowin' fuh tuhmore.

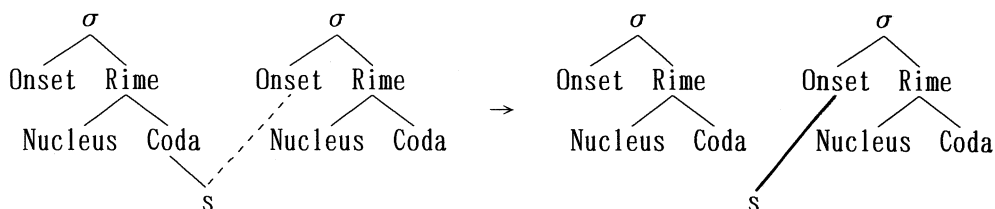
(obliged)

23. I god, course it would! (of course)

24. Considerin' youse born in a carriage 'thout no top to it, ... (without)

第1音節の尾子音 (Coda) が /s/ の場合には、それを削除せず、次の音節の頭子音 (Onset) に付加する。これを頭子音付加 (Onset Attaching) と呼ぼう。次の (3-a) は頭子音付加規則とその適用語であるが、番号は (3) の文を表す。 $\sigma$  は音節 (Syllable) である。

(3-a) 頭子音付加



9. as-sociation → a-ssociation, 10. as-sociatin' → a-ssociatin',

15. ex-cuse → ek-scuse, 16. es-pecially → e-specially, 17. ex-pectin' → ek-spectin', 18. ex-pected → ek-spected

尾子音の /s/ が次の音節の頭子音になれるのは、(3-a.15~18) のように英語の音節体系に従っているからである。一方、(3-a.9, 10) のように /ss/ を頭子音に取る音節はないので、その前に母音が省略されていることは明らかである。

頭子音付加の適用後に、強勢のない第1音節が次のように削除される。

(3-b) 非強勢音節の削除

1. a-bout → 'bout, 2. a-fraid → 'fraid, 3. a-long → 'long, 4. al-low → 'low, 5. ad-miration → 'miration, 5. be-cause → 'cause, 6. a-nother → 'nother, 7. ap-preciate → 'preciate, 8. a-sleep → 'sleep, 9. a-ssociation → 'ssociation, 10. a-ssociatin' → 'ssociatin', 11. a-way → 'way, 12. de-clare → 'clare, 13. ex-ceptin' → 'ceptin', 14. ex-cept → 'cept, 15. ek-scuse → 'scuse, 16. e-specially → 'special-ly,
17. ek-spectin' → 'spectin', 18. ek-spected → 'spected, 19. e-nuff → nuff,
20. i-tain't → 'tain't, 21. in-deed → 'deed, 22. o-blighed → 'bliged,
23. of course → course, 24. wi-thout → 'thout

*except* を *'scept* と綴らないのは発音に変化がないのと同時に、/skɛpt/ と発音される可能性もあるからであろう。

数は少ないが、語頭の子音が削除されるものがある。次のような限られた語にのみ見られる。

(4) 語頭子音の削除

(4-a) わたり音の削除

1. And Ah didn't know 'im if Ah did. (him)
2. Janie, youse uh 'oman, now, so— ... (woman)

(4-b) them 縮小

If God don't think no mo' 'bout 'em then Ah do, they's a lost ball ... (them)

英語では強勢のない母音は、あいまい母音 (schwa /ə/) に発音されるが、削除される場合も多い。強勢のない母音が削除されるという点では、(3) の第1音節削除と同じである。

(5) 非強勢母音の削除

1. Pheoby, Ah don't even b'lieve Jody b'lieve dat lie. (believe)
2. Dat 'cause Cap'n Eaton give us some land along wid Mr. Laurence. (captain → capt'n → cap'n 子音群の単一化)
3. She ain't half ez pretty ez uh gal Ah run off and left up in South Cal'lina. (Carolina → Car'lina → Cal'lina 流音同化)
4. But Ah don't figger dey even gointuh want us for comp'ny. (company)
5. G'bye. (good bye → g'dbye → g'bye 子音群の単一化)
6. Guv'nor Amos Hicks from Buford, South Carolina. (governor)
7. Ah'll cut de p'taters fuh yuh. (potatoes → p'tatoes → p'taters → Vr 音節化)
8. Dat's de day dat every secret is s'posed to be made known. (supposed)
9. S'posing it comes up dere? (supposing)
10. Y'all makes me tired. (you all)

*I am* が *I'm* と発音されるように、二つの語が一つの語を形成する場合に、後ろの語は尾子音だけが残る。

(6) 縮約 (CV 削除)

1. We got tuh feed 'em something, and 'tain't nothin' people laks better'n barbecue. (better than)
2. Yeah, but he was uh man dat wuz more'n man. (more than)

3. To my thinkin' mourning oughtn't tuh last no longer'n grief. (longer than)
4. But Ah'm seen women walk further'n dat. (further than)
5. Ah would → Ah'd, whut is → whut's, let us → let's, 等.
- c. f. Dese people had mo' sense than Ah did. (縮約なし)
- c. f. の文は *sense* が比較級でないので, *than* と一語を形成できない。

語で最も多いスペリング削除は、子音群の単一化である。子音群の削除には、破裂音の削除と側音の削除がある。

(7) 子音群の単一化

(7-a) 破裂音の削除

$$\left[ \begin{array}{l} \text{—continuant} \\ \text{—strident} \\ \text{—nasal} \end{array} \right] \rightarrow \phi / C \text{ \_\_\_}$$

1. Us oughta went on wid 'Lias lak he ast me. (asked [æskt])
2. ... Cap'n Eaton give us some land ... (capt'n → cap'n)
3. ..., but Ah couldn't recognize dat dark chile as me. (child)
4. Ah was wid dem white chillun so much till Ah didn't know Ah wuzn't white till Ah was round six years old. (children → chilren → chillun)
5. Ah never dreamt so many different kins uh black folks could colleck in one place. (collect)
6. She had four gran'chillun on de place ... (grandchildren)
7. Lemme wait, Nanny, please, jus' lil bit mo'. (just)
8. Jes lak uh lil girl wid her Easter dress on. (just)
9. Big Massa draw him chair upstairs. (master)
10. Cause you told me Ah mus gointer love him, ... (must)
11. What dat ole forty year ole 'oman doin' ... (old, doing)
12. (Mrs. Turner:) Always singin' ol' nigger songs! (old)
13. You ain't told me de subjick yit. (subject)
14. Oh, we'll have dis town all fixed up tereckly. (directly)

*ole* と *ol'* は共に *old* であるが, *ol'* はスタインベックが用いている。ハーストンは、自ら黒人でありながら下層の黒人を蔑視する比較的色彩のターナー夫人の言葉に、白人のスペリング

を意識的に使用しているのであろうか。*colleck*, *subjick*, *tereckly* の *-ck* は語尾を意味するので, *colleck'*, *subjick'*, *tereck'ly* とは綴られない。スタインベックの *exac'ly* と比較したい。

(7-b) 側音の削除

l → φ / C \_\_\_\_ I

Nothin' 'cept workin' and gamin' uh little, doctah. (gambling → gam'ling 子音群の  
単一化 → gamin')

(7-a.1) の *ast* は過去形であり, 子音群の削除が適用されたと考えられる。しかし, *ast* はそのスペリングから, もはや過去形とは認識されず, 原形として使われる場合がある。また, 次の *wisht* も現在形として用いられている。

(8)

1. She asted me dat maybe twenty-five or thirty times, ... (ast+ed)
2. Don't need tuh ast me where Ah been all dis time, ... (ast=ask)
3. Wisht Ah had mah way wid 'em all. (wisht=wish)
4. Wisht Ah knowed who it is. (wisht=wish)
5. (Steinbeck) I wisht they could of saw it. (wisht=wish)

(8.5) のようにスタインベックの『怒りの葡萄』にも同じ形が見られる。

前置詞 *of* と *at*, 助動詞 *have* が前の語と一つの語を形成する場合に, 尾子音が削除される。

(9) 語尾子音の削除

(9-a) 前置詞の縮約

1. Ah'm just tryin' tuh make you know what kinda person Ah is ... (kind of)
2. ... Ah never dreamt so many different kinds uh black folks ... (kinds of)
3. Cuppa coffee on de side. (cup of)
4. You won't git no work outa him. (out of)
5. He sorta wrapped his hand in it. (sort of)
6. Looka heah, LilBit, help me out some. (look at)

(9-a.2) の *kinds of* が *kindsa* とならないのは, *kinds* が複数形のためであろう。

(9-b) 助動詞 *have* の縮約

1. Yo' husband musta had plenty money when y'all got married. (must have → must ha  
→ musta わたり音 h の削除)

2. And Ah never woulda thought uh thing, but ... (would have)

c. f. (Doctor Simmons:) Ah'll phone into Palm Beach right away for the serum which he should have had three weeks ago.

c. f. の文は白人医師の言葉であるが, *shoulda* とは書かれていない。ハーストンは黒人の言葉と使い分けているのであろう。

次のように語中の子音が削除される語もあるが, 数が少なく限られている。

(10) 語中子音の削除

1. Lemme wait, Nanny, please, jus' a lil bit mo'. (little)

2. Me, married? Naw, Nanny, no ma'am! (madam)

黒人英語では尾子音の *r* が発音されない場合が多い。最初に, *r* を発音せずに母音を長音化する例を見てみよう。長母音化は *r* を *h* に変えて表す。

(11) 長母音化

1. You bettah go see how she feel. (better)

2. Aw twudn't nothin' much, doctah. (doctor → doctar → doctah)

3. Ah'm gwine chop de wood fuh yuh. (for → fur → fuh)

4. Ah'm never tuh fuhgit dem eyes. (forget → furgit → fuhgit)

5. Heah you is wid die onliest organ in town, ... (here)

6. Mistah Prescott, Ah got somethin' tuh say, ... (mister)

7. You can't blame her for puhtectin' herself. (protecting)

8. No suh! Not mah king. (sir)

9. Tuh think Ah been wid Jody twenty yeahs and ... (years)

(11. 7) の *puhtectin'* は, *pro-* の *r* を尾子音に移してから (音位転換, Metathesis) 長母音化したものであり, *protecting* → *portecting* → *purtectin'* のような派生になろう。尾子音の *r* が削除され, 長母音化が行われない場合も多いのであるが, (11) の語でその可能性を見ると, 次のように強勢のない音節は単母音になる傾向がある。なお, *r* の削除はハーストンの正書法に従うと, *h* の削除ということになる。

(11-a) 尾子音 *h* 削除の可能性

$$h \rightarrow \phi / \left[ \begin{array}{c} \text{V} \\ \text{—stress} \end{array} \right] \text{—}$$



- (11-b) 1. bettah → betta, 2. doctah → docta, 3. fuh → \*fu, 4. fuhgit → fugit, 5. heah → \*hea, 6. Mistah → Mista, 7. puhtectin' → putectin', 8. suh → \*su, 9. yeahs → \*yeas

(11-a) の規則に従うと, *for* は強勢がないので *fu* になっても良いのであるが, ハーストンはそのようなスペリングは用いていない。それは *r* の削除に加えて母音を変えているために, 読者に標準的な語が容易に認識できないためであろう。また *hea*, *yeas* は /hi/, /jiz/ と読んでしまう。

*r* の削除は, 長母音化がなされない語に見られるものであり, 次の例がある。

(12) *r* 削除

1. No mo' than Ah took befo' and no mo' than anybody else takes when they gits married. (more, before)
2. Yeah, de nigger women kin kill up all de mens dey wants tuh, but you bet' not kill one uh dem. (better)
3. Mah fust wife never bothered me 'bout choppin' no wood nohow. (first)
4. And furthermo' everything is got tuh have uh center ... (furthermore)
5. He's gointuh put up uh store and git uh post office from de Goven'ment. (government)
6. ... wid two hund'ed acres uf land over his shoulder, ... (hundred)
7. ... didn't do nothin' in de bed 'cept praise de Lawd. (Lord) \*Lod
8. Big Massa draw him chair upstairs. (master)
9. Lawd have mussy! (mercy)
10. 'Scuse mah freezolity, Mist' Killicks, but ... (mister)
11. He sho don't bring it home, and me and mah po' chillun is so hongry! (sure → shor → sho, poor)
12. ..., how can you make out you'se hongry when Tony comes in here every Satitday ... (Saturday)
13. ..., he's wuth mo' tuh me. (worth)
14. Ah wuz dere yiste'ddy and Ah ain't seen nothin' lak dat. (yesterday)
15. How kin Ah find uh doctor fuh yo' face in all dis mess? (your)
16. They know mo' 'bout you than you do yo'self. (yourself)

長母音化がなされない規則として、次の四つが挙げられよう。

(12-a) h 削除規則

1.  $h \rightarrow \phi / o \_\_\_$
2.  $h \rightarrow \phi / \_\_\_ [-voiced]$
3.  $\left[ \begin{array}{c} V \\ \text{—stress} \end{array} \right] h \rightarrow \phi / \_\_\_ \#$
4. = (11-a)  $h \rightarrow \phi / \left[ \begin{array}{c} V \\ \text{—stress} \end{array} \right] \_\_\_$

h 削除規則は (12) の語に次のように適用される。

(12-b) h 削除規則の適用

1. more  $\rightarrow$  moh  $\xrightarrow{1}$  mo'
2. before  $\rightarrow$  befoh  $\xrightarrow{1}$  befo'
3. better  $\rightarrow$  bettah  $\xrightarrow{3}$  bet'
4. first  $\rightarrow$  fuhst  $\xrightarrow{2}$  fust
5. government  $\rightarrow$  govehnment  $\xrightarrow{4}$  goven'ment
6. hundred  $\rightarrow$  \*hundhed
7. Lord [lɔ:rd]  $\xrightarrow{1}$  Lohd [lɔ:d] = Lawd, \*Lod (規則 1 の適用なし)
8. master  $\rightarrow$  mastah  $\xrightarrow{4}$  masta  $\rightarrow$  massa 子音同化)
9. mercy  $\rightarrow$  muhcy  $\xrightarrow{2}$  mussy, \*musy
10. mister  $\rightarrow$  mistah  $\xrightarrow{3}$  mist'
11. sure  $\rightarrow$  shoh  $\xrightarrow{1}$  sho'
12. poor  $\rightarrow$  poh  $\xrightarrow{1}$  po'
13. Saturday  $\rightarrow$  Satuhday  $\xrightarrow{4}$  Satitday
14. worth  $\rightarrow$  wuhth  $\xrightarrow{2}$  wuth
15. yesterday  $\rightarrow$  yestehday  $\xrightarrow{4}$  yiste'ddy
16. your  $\rightarrow$  yoh  $\xrightarrow{1}$  yo'

(12-b. 6) の *hundred* が *hundhed* とならないのは、頭子音の *r* は *h* に変えられないからである。(12-b. 7) の *Lohd* の *h* を省略できないのは、*Lod* からは *Lord* が認識されないからである。(12-b. 9) で、*mercy* が重子音の *mussy* となるのは、短母音を表すためであり、*musy* とはならない。

r 削除とは反対に, r の音節を作りだす場合もある。最後の音節の脚韻 (Rime) が -ow あるいは -o /ou/ の場合には, -er /ər/ になる。

(13) -Vr 音節化

(13-a) -ow/-o # → -er

1. He left me cuttin' up seed p'taters. (potatoes)
2. ..., dis house ain't nothin' tuh swaller. (swallow)
3. It's liable tuh fair off by tuhmorrer. (tomorrow)
4. ... cut de hide offa yo' yaller back. (yellow)

頭子音の r が尾子音の位置へ移動する音位転換を行い, 更に, r の消失と共に母音が長音化する。

(13-b) 音位転換 (-rV- → -Vr-)

You can't blame her for puhtectin' herself. (protecting → portecting → puhtectin' 母音変更, 長母音化)

*used to* は, *usetuh* あるいは *useta* と綴るのが普通であろうが, ハーストンは r を挿入し, -er と綴る。

(13-c) r 添加

Jody userer tell me Ah never would learn. (used to)

次に子音同化の例を見てみよう。

(14) 同化

1. 完全同化:  $C_1C_2 \rightarrow C_2C_2$   
give me → gimme, let me → lemme, let's → less
2. 無声化:  $C \rightarrow [-voiced]$  / \_\_\_\_  $[-voiced]$   
have to → hafta/hafter
3. 流音同化:  $r \rightarrow l$  / \_\_\_\_  $l$   
nearly → neally (→ nelly), Caroline → Car'lina → Cal'lina,  
children → chilren → chillun

*let's* [lets] が *less* [les] になるのを, 音声的に [ts] が [s] に変化すると考えるよりは, そのスペリングを見て完全同化と考える方が良いであろう。



## (17-a) [ɛ]

1. [æ] → [ɛ] : as pretty as → ez pretty ez, catch → ketch
2. [ʌ] → [ɛ] : touch → tetch, just → jes'
3. [ɪ] → [ɛ] : listen → lessen, sit → set
4. [ɪə] → [ɛ] : nearly → neally → nelly
5. [i] → [ɛ] : speak → speck (Ah don't speck de white folks ...)

## (17-b) [ɪ]

1. [ɛ] → [ɪ] : again → agin, forget → fuhgit/forgit, generally → ginerally, get → git, yesterday → yiste'ddy/yistiddy, yet → yit
2. [æ] → [ɪ] : can → kin
3. [ə] → [ɪ] : Saturday → Satitday, yesterday → yistiddy
4. [ʌ] → [ɪ] : cover → kivver, such → sich
5. [ɛə] → [ɪə] : careful → keerful, chair → chear

## (17-c) [ʌ]

1. [æ] → [ʌ] : rather → ruther, what (ever) → whut (ever)
2. [ɑ] → [ʌ] : far → fur
3. [ɔ] → [ʌ] : for → fuh, forget → fuhgit
4. [ə] → [ʌ] : children → chillun, was → wuz
5. [ɜ] → [ʌ] : first → fust, sir → suh, worth → wuth

## (17-d) [ɔ]

1. [æ] → [ɔ:] : chance → chawnce
2. [ʌ] → [ɔ] : hungry → hongry
3. [oʊ] → [ɔ:] : no → naw
4. [ʊə] → [ɔ:] : poor → po', sure → sho

## (17-e) [a]

1. [aɪ] → [a] : like → lak
2. [ɔ:] → [a:] : gone → gahn
3. [aɪ] → [a:] : my → mah

## (17-f) [aɪ] → [aʊ]: might → mout

## (17-g) [i]

1. [eɪ] → [i] : Saturday → Satitdy, yesterday → yiste'ddy/yistiddy
2. [ə] → [i] : Florida → Floridy

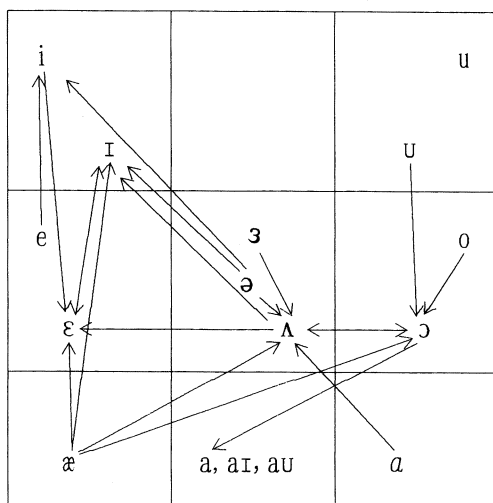
## (17-h) 母音のスペリングの変更

1. [ɪ] : directly → tereckly, subject → subjick
2. [ɔ:] : dog → dawg
3. [ʌ] : enough → nuff
4. [ɶ] : figure → figger, liquor → likker
5. [ʊ] : it wouldn't → 'twudn't
6. [aɪ] : might → mite

(17-a) で *speak* の短母音化した語を *spek* と綴らないのは、英語のスペリングではないからである。*spec* のように、*k* を *c* に変更することはない。(17-a), (17-b) から、非円唇音が [ɪ] あるいは [ɛ] に発音されやすいのが分かる。しかし、一定の規則を見つけ出すのは難しい。(17-c) のように、黒人英語には /ʌ/ の発音が多く、標準英語で /ə/ に発音されるあいまい母音は *u* と綴られている。*far* を長音化せずに *fur* と綴っているのは、*fuh* 'for' と区別するためであろう。(17-f) での [aɪ] と [aʊ] の交換は、非標準英語では同じ [a:] の発音になってしまうことがあり、どちらか区別が付かないために起こった現象であろう。(17-g) の変更は、-dy# のスペリング変更に基づいている。*Saturday, yesterday* を *Sati'dy, yesti'dy* と綴らずに、*Satitdy, yistiddy* のように *r* を破裂音に変えるのはスタインベックには見られない。*speck* 'speak', *lak* 'like' の短母音化は、無声閉鎖音 /k/ が次にあるからであるが、このような短音化は他に例が見られない。*like* を非標準的なスペリングの *lak* に綴るのは、*lack* という語があるのと同様に、*like* との関連を表すためであろう。作家がその綴りを変えていないから、スペリングに従って発音しているかという点必ずしもそうではない。そこに正書法の限界があるのであり、ハーストンにしても、むやみにスペリングを書き換えるのは、作品のイメージを損なうと考えたのであろう。

(17) の音声変化を母音の音素図に表してみると次のようになる。

## (18) 母音変更の音素図



『彼らの目は神を見ていた』の中で、白人が黒人に話しかける場面が2箇所ある。1箇所は、白人警備員が災害で亡くなった死体の埋葬を黒人に強要する場面であり、もう1箇所は、ジェイニーの主人ティーケーキ (Tea Cake) が狂犬病に冒され、白人のシモンズ医師 (Doctor Simmons) の診察を受ける場面である。ハーストンの描く白人の言葉を見てみよう。次の下線部は、非標準的なスペリングである。

## (19) 白人の言葉

1. Guard: Dat's whut we want yuh fuh—not doin' nothin'. Come on less go bury some uh dese heah dead folks. Dey ain't gittin' buried fast enough.
2. Guard: Git on down de road dere, suh! ..G'wan in front uh me, suh!
3. Guard: Don't dump dem bodies in de hole lak dat! Examine every last one of 'em and find out if they's white or black.
4. Guard: 'Tain't nothin' but cheap pine, but dat's better'n nothin'. Don't dump no white folks in de hole jus' so.
5. Guard: They cain't find enough of 'em tuh go 'round.
6. Guard: Look at they hair, when you cain't tell no other way. And don't lemme ketch none uh y'all dumpin' white folks, ...
7. Simmons: Ah, naw Tea Cake. 'Tain't a thing wrong that a quart of coondick wouldn't cure. You haven't been gettin' yo' right likker lately, eh?
8. Simmons: You got a temperature and yo' pulse is kinda off.

9. Simmons: Dawg bit 'im, did you say?
10. Simmons: Anyhow, I want you in a bed by yo'self until you hear from me.
11. Simmons: Sho is. But de worst thing is he's liable tuh suffer somethin' awful befo' he goes.
12. Simmons: 'Bout de only thing you can do, Janie, is to put him in the Country Hospital ...

警備員の言葉は、統語的にも音韻的にも黒人に近いものであるが、シモンズ医師の言葉は、比較的標準表現に近い。ハーストンは、白人の非標準的な口語表現は黒人の言葉に似ていると思っているのであろう。次にスタインベックの『怒りの葡萄』を見て、黒人作家と白人作家の非標準語の表現を比較してみよう。

### 3. 『怒りの葡萄』のスペリング

ハーストン同様、スタインベックも第1音節削除のスペリングは多く、尾子音の /s/ を次の音節の頭子音に移す頭子音付加も存在する。

#### (20) 第1音節の削除

1. She been workin' it up a long time. 'Bout due for it. (about)
2. Played the 'cordeen nice too. (accordion)
3. We're gonna have a little party 'count a Al an' Aggie Wainwright is gonna get married. (account of)
4. Any law 'gainst folks stoppin' here for the night? (against)
5. Pa's in tryin' to sell some stuff to git gas so's we can get 'long. (along)
6. No good to nobody—jus' a draggin' my sins like dirty drawers 'mongst nice folks. (amongst=among)
7. 'Nother place'll be all chickens. (another)
8. What I'm scairt of is we'll run outa money so we can't git there 't all. (at all)
9. You won't remember 'cause you was busy pullin' that pigtail. (because)
10. Took Albert two weeks drivin' aroun' the neighbors' 'fore he got his stuff back. (before)
11. 'Sides, I don' like gettin' trapped in here. (besides)
12. 'Lected unanimous. (elected)



13. Got no 'lectric lights, got no shower baths. (electric)
14. When he gets all up on 'lectricity he gonna have his own store, an' ... (electricity)
15. Wait'll about 'leven o'clock. (eleven)
16. Can't put 'nough in at oncet. (enough)
17. Don't you do it. I got 'nuf troubles 'thout that. (enough, without)
18. I don't take no offense 'cept a bush in the nose. (except)
19. An' I got to thinkin' how in hell, s'cuse me, how the devil get in ... (excuse → ek-scuse 頭子音付加)
20. If she didn't git snotty with her Cracker Jack 'twouldn' a happened. (it wouldn't)
21. 'Course I ain't heard lately. (of course)
22. You 'member Connie. Nice young fella. (remember)
23. 'Minds me of a story they tell about Willy Feeley ... (reminds)
24. She never lef' that pig gate open 'less she was in the house herself. (unless)
25. 'S'a matter? (what's the → what's 'a → what-sa 頭子音付加)
26. 'S'matter, Mack? (what's the matter → what's  $\phi$  matter → what-smatter 頭子音付加)

頭子音付加は一つの形態素内でのみ行われるのではなく、(20.25)と(20.26)のように、複数の形態素の合成した語にも適用されるが、ハーストンにはそのような例はない。(20.26)の 'S'matter はその基底構造に *the* の存在していない文である。ハーストンは 's*sociation* のように頭子音付加によって標準語の音節体系に反する語を形成するが、スタインベックの第1音節の削除は標準英語の音節体系を冒すものではない。s'cuse, 'twouldn't, s'matter の頭子音と核音は *scutate*, *two*, *smash* と同じである。ハーストンは頭子音付加によって *excuse* を 'scuse と綴るが、スタインベックは二つの音節を切り離して s'cuse と綴っている。概して言えば、両者の第1音節削除は似たようなものである。

次の語頭子音の削除も、'oman はないが、ハーストンの例と同じである。

(21) 語頭子音の削除

1. ..., but it's all laid out for 'im an' there's on'y one way to do it. (him)
2. ... —the preacher went an' give 'imself up to save Tom. (himself)
3. They fix 'em so you can't win nothing. (them)
4. What's a matter? (the)

非強勢母音を削除するのは、いかにもアメリカ英語らしく響くのであるが、スタインベックにはハーストンよりその例が多い。

(22) 非強勢母音の削除

1. Pa 'n' Uncle John got up top. (and → an' 子音群の単一化 → 'n')
2. Right on the truck. Cor'ner stuck her in a big basket. (coroner)
3. What ya think ever'body else is lookin' for? Di'monds? (everyubody, diamunds)
4. What d'ya mean, I'll bust a spring too? (do y)
5. They's a car with six men parked down by the euc'lyptus trees, and ... (eucalyptus)
6. When ya get 'em picked, ever' goddamn one is picked. (everyy)
7. everyuplace → ever'place, everyuthing → ever'thing, everyutime → ever'time, everyuwhere → ever'where
8. Connie gonna get a job in a store or maybe a fact'ry. (factory)
9. He tried to grab my fl'ar. (flower [flauər] → flaer [flaər] 母音交換 → fla'r → fl'ar)
10. H'are ya? I seen you just met the Mayor. (how are)
11. ..., an' maybe I'll go to a hospiddle. (hospital)
12. 'F ya goin' big, what's a matter with a Cad? (if)
13. If we got to catch him an' tie him down, we li'ble to hurt him, ... (liable)
14. Claimed Grampa got Injun blood, ... (Indian → Injiun 子音交換 → Injun)
15. That's a par'ble from Scripture. (parable)
16. It says in po'try. (poety)
17. Prob'ly wouldn't hurt that meant to git her right down in salt. (probably → proba'ly  
異化 = b 削除 → prob'ly)
18. Jobs is scarce—reg'lar jobs. (regular)
19. What you s'pose he done a thing like that for? (suppose)
20. That's prob'ly the super'ntendent of this stretch a cotton. (superintendent)
21. I ain't so tur'ble far from my time. (terrible)
22. Grampa's way was t'come out a-shootin'. (to come)

(22. 9) の *fl'ar* は、母音交換 (ow → a) と母音削除の語であるので、正しくは *fla'r* と綴るべきであろうが、*-ar* を一つの脚韻として綴っている。*hospital* の有声化を表すには *hospidal* で良いのであるが、弾音ではなく有声閉鎖音を表すには *hospiddle* の方がはっきりしている。

次のように、縮約形はハーストンと似ている。

(23) 縮約形 (CV 削除)

1. It's hotter'n hell on the road. (hotter than)
2. There ain't room for more'n six, an' twelve is goin' sure. (more than)
3. Yeah, but tar'der'n that. Real tar'd like she's sick-tar'd. (tireder than)
4. ...; and worse'n that, the sperit ain't in me no more. (worse than)
5. I got an itch that somepin's wronger'n hell. (wronger than)
6. ..., they're gonna figger soon's they get back. (soon as)
7. Long's you're gonna put one down, it might's well mean somepin. (long as, might as)
8. What's the matter'th him, Ma? (matter with)
9. How's your old man hold on? (How is)
10. Wait'll I see 'im. I'll tell 'im. (wait till)
11. Ma, why'd he say we couldn't stop here? (why did)
12. I would → I'd, I will → I'll, sorrow will → sorrow'll, etc.

子音群の削除は、スタインベックには数えきれない程多くある。

(24) 子音群の単一化

1. ..., talkin' like a preacher almos'. (almost)
2. I been sneakin' aroun' like a ol' graveyard ghos'. (around, old, ghost)
3. Worried me so I went up to 'im and ast 'im. (asked)
4. Casy tries to tell ya an' you jest ast the same thing over. (ast)
5. If anybody asts you—Tom is sick—you hear? (ast+s)
6. I was in Bakersfiel' las' week. (Bakersfield, last)
7. We baptize' you in the name of the Holy Ghos', ... (baptized)
8. We'd take it in honor 'f you'd have some breakfus' with us. (breakfast)
9. Now who tol' you to come bus' up our dance? (told, bust)
10. Onset in school we give a Chris' chile play—Christmas. (Christ, child)
11. Couldn' stan' the sweet breath of Jesus? (stand, couldn't)
12. A dog jus' don' last no time near a highway. (just, don't)
13. Well, I dunno. (don't know)
14. Come on, le's close that door, nearly. Keep out the draf'. (draft)

15. Well, we ain't come out exac'ly clean. (exactly)
16. Then by God let 'em try to fin' us! (find)
17. Well—that's frien'ly of you, ma'am. (friendly)
18. ..., pantin' like dogs an' a-beatin' the groun'. (panting, ground)
19. Ol' folks stan' a-pattin' their han's. (stand, hands)
20. I seen the han'bills fellas pass out, ... (handbills)
21. Hol' 'im under water. (hold)
22. Jes' usin' it. Hones', jes' usin' it. (just, honest)
23. ..., folks all movin' west with kids an' househol'. (household)
24. They say there's a hun'erd thousand of us shoved out. (hundred)
25. I kep' plenty oil in. (kept)
26. She never lef' that pig gate open ... (left)
27. You get along O. K. les' some guard gets it in for ya. (lestt)
28. The thing that give me the mos' trouble was. (most)
29. Mus' be a wreck. (must)
30. ..., an' we kin go bright the nex' day. (and, next)
31. Time you go on in town for a couple poun's of hamburg, it'll cos' you 'bout a gallon of gas. (pounds, cost)
32. They's somepin purty mean goin' on. (pretty → purtty → purty)
33. He's just a squirt, an' punkin-soft. (pumpkin-soft)
34. I pray God we gonna get some res'. (rest)
35. We got bread to make san'widges. (sandwiches)
36. They's so goddamn many shif'less. (shiftless)
37. ..., an' you'll all get a little tas', ... (taste)
38. There's work I un'erstan'. (understand)
39. I seen her—a-settin' in a use'-car lot— ... (used-car)
40. Didn't you see the *No Riders* sticker on the win'shield? (win'shield?)
41. You'll git some rest. We'll he'p you over. (help)
42. You said your own se'f you never fixed one. (self)
43. Pretty soon you'll be on the road yourse'f. (yoursef)
44. The sperit's strong in me, on'y it ain't the same. (only)
45. ..., I'd prob'y be in California right now a-eatin' grapes ... (probably → proba'ly b 削)

除 → prob'ly 母音削除 → prob'y)

46. Le's get at these here miserable rodents. Le's get at 'em. (let's)  
 47. Tha's good. Wrote out in a nice han'. (that's)  
 48. 例外: She's sure ratio'd down. (rationed)

(24. 3～5) の *ast* 'ask' については(8)でも述べたが、過去形と現在形がある。(24.15) の *exac'ly* は、ハーストンでは *exackly* とつづられるであろう。ハーストンは形態素の語尾の -ct を ck につづるが、スタインベックは t を削除するのみである。(24.32) の *purty* の t 削除は、重子音の前は短母音になり、*urtt* は不可能なスペリングだからである。(24.33) の *punkin-soft* は p の削除に伴い m は n に変わっている。(24.45) の *prob'y* は b と a の削除によって子音が重なった形に 1 削除が適用される。(24.48) の *ratio'd* のような鼻子音の削除は、他の語の例から見て例外である。*ration'* のように -ed を削除しないのは、過去分詞形をはっきり表したいためであろう。

子音群の削除規則は次のようになる。

(24-a) 破裂音の削除 (1～40)

$$\left[ \begin{array}{l} \text{--continuant} \\ \text{--strident} \\ \text{--nasal} \end{array} \right] \rightarrow \phi / C \text{ \_\_\_}$$

(24-b) 側音の削除 (41～45)

$$1 \rightarrow \phi / \left\{ \begin{array}{l} C \text{ \_\_\_ } I \\ \text{ \_\_\_ } [-\text{voiced}] \end{array} \right\}$$

(24-c) t 削除 (46, 47)

$$t \rightarrow \phi / \text{ \_\_\_ } s$$

ハーストンでは破裂音の削除と側音の削除の二つに分けられたが、スタインベックではさらに、(24-c) の t 削除がある。ハーストンでは *let's* を *less* と綴るので s への同化と考えられるが、*le's* は t の削除を表している。ハーストンには例はないが、*he'p* のように l が無声子音の前で削除するのは、無声子音の前で母音が短母音化すると似ている。

語尾子音の削除は、ハーストンの前置詞と *have* に加え、次の (25-c, d) の例がある。

(25) 語尾子音の削除

(25-a) 前置詞の縮約

1. Open her up, look a' the casing—... (at)

2. No, looka here. I'll come for ya tonight. (look at)
  3. There ain't a drop a' whisky in the house. (of)
  4. I'd come back with my jeans plumb fulla jack. (full of)
  5. ... remember ever'thing about him, kind a clothes an' shoes ... (of)
  6. ..., but we had the wire, an' Pa kinda liked her there. (kind of)
- (25-b) 助動詞 have の縮約
1. I'd a walked her if my dogs wasn't pooped out. (have → 'ave わたり音 h の削除 → a)
  2. You should a got a wife. (have)
- (25-c) 冠詞
- He had a operation. (an)
- c. f. An' wages is comin' down all a time. (the)
- (25-d) その他
1. Fi' dollars. (five)
  2. Uncle John: Gon' res' ri' here. Ri' here. (right)

(25-c) のように冠詞 *the* は *a* と綴られるため、不定冠詞 *a* との区別がなくなっている。

(25-d. 2) の文は酔っているジョン叔父の言葉であるが、口語表現の特徴が描かれている。

語中子音の削除はハーストン同様非常に少ない。

(26) 語中子音の削除

1. You jus' wait'll I get them wet clo'es off'n my girl. (clothes)
2. Ain't you believers, ma'ma? (madam)

ハーストンのように *r* を *h* に変える長母音化はスタインベックにはなく、次のように *al* /ɔl/ が *aw* /ɔ:/ となる。

(27) 長母音化

1. We thought he was Jesus Christ Awmighty. (almighty)
2. almost → awmost, already → awready, allright → awright

*r* 削除を分節音 *r* の削除と *r* 音節 (Vr) の削除に分けて例を挙げよう。ハーストンに見られるような *mo'*, *befo'*, *sho'*, *po'* の *r* 削除はスタインベックにはみられない。

(28) *r* 削除

## (28-a) r /r/ 削除

1. How a' you? (are)
2. That's the fust thing kids do when folks move out. (first)
3. He's sec'etary of the warden— ... (secretary)
4. You'd be su'prised how much a guy can remember. (surprised)
5. Th'ow your dirty overhalls in the tent an' I'll wash 'em out. (throw)
6. You crowd up ya stomick an' ya' get a stomickache. (your)
7. Well, I see you got yaself a girl right off. (yourself)

## (28-b) Vr /ə/ 削除

1. You always get good an' comf'table for it. (comfortable)
2. ..., but I was doin' consid'able tom-cattin' aroun'. (considerable)
3. We lived in a gov'ment camp a while, ... (government)
4. ... an' Sat'dy night they give a dance. (Saturday)

-Vr 音節化の原則はハーストンと同じである。-ow /ou/ が -er /ər/ となる例から見ていこう。

## (29) -Vr 音節化

## (29-a) -ow# → -er

1. ...; evenin' I'd foller the sun down. (follow)
2. Sometimes the law can't be foller'd no way. (followed)

頭子音の r が尾子音に移る語 ([ər], [ɜr] 脚韻) は、ハーストンより多い。ハーストンでは長母音になっている。

## (29-b) 音位転換 (-re- → -er-)

1. ..., an' he got him three hunderd stew bums. (hundred)
2. They say there's hun'erd thousand of us shoved out. (hundred)
3. Why'd they purtend like they's poor? (pretend)
4. An' you never seen such purty country—all orchards, an' grapes, purtiest country you ever seen. (pretty, prettiest)

*pretend*, *pretty* は音位転換によって母音の発音が変化 (i → ɜ) するので、スペリングも変化している。

r 挿入による /ər/ の音節化は、両者共少ない。

(29-c) r の添加

Got a lot of sinful idears—but they seem kinda sensible. (ideas)

母音挿入の語もスタインベックに見られるが、それは感嘆の言葉である。

(30) 母音添加

Kee-rist! (Christ)

子音添加はハーストンには見られないが、スタインベックには次のように語中子音の添加と語尾子音の添加がある。

(31) 子音添加

(31-a) 破裂音の語中添加

$$\phi \rightarrow \left[ \begin{array}{l} -\text{continuant} \\ -\text{strident} \\ -\text{nasal} \end{array} \right] / [+nasal] \text{ \_\_\_\_\_\_ } [+continuant]$$

1. You shouldn't of broke up the fambly. (family → famly (i 削除) → fambly)

c. f. ハーストン (7-b) : gambling → gam'ling (b 削除) → gamin' (l 削除)

L camer-am > ME, F chambre (/e/ 脱落と /b/ 添加) > chamber

VL \*assimiläre > ME as(s)emble(n) > assemble

ME famele(n) > fumble

OE thȳmel > ME thymbyl > thimble

2. I heard somebody got killed or somepin. (something → somepthing → somepin (th 削除))

c. f. OE æm(et)tīg > ME empty

(31-b) h の語中添加

... an' get you some clean overhalls an' a shirt. (overalls)

破裂音の挿入は、一般的に *sense* が /sents/, *cans* が /kændz/ に発音されるように、鼻子音と摩擦音の間に破裂音が挿入され、破裂音に発音されるが、*fambly*, *somepin* は非標準的な表現である。一般に語中音添加 (epenthesis) と呼ばれている現象は、例にも挙げたように、歴史的に良く見られるものである。ハーストンの *gamin'* がスタインベックのと対照的なのに注目したい。*overhalls* は *overhaul* の民間語源 (Folk etymology) であるので、非標準表現と



して取り上げるのに値しないかもしれない。

語尾子音の削除とは逆の語尾子音の添加の例もある。

(31-c) 語尾子音の添加

1. But if ya come acrost my folks— ... (across)
2. ..., an' we ain't got two bucks amongst us. (among)
3. You ain't tellin' me how to skin my life, by any chancet. (chance)
4. ..., an' I'm gonna squash 'em on my face an' let 'em run offen my chin. (off)
5. Now I sat there thinkin' it, an' all of a suddent—I knew it. (sudden)
6. ..., I looked in whilst they was a-eatin' ... (while)

同化に関しては、ハーストンの完全同化を鼻音同化と閉鎖音（破裂音）同化に分けた。また、スタインベックには有声音同化があるが、流音同化はない。

(32) 同化

1. 鼻音同化

give me → gimme, let me → lemme, want to → wanta → wanna, going to → gointa  
→ gonna, grandpa → granpa (子音群の単一化) → grampa

c. f. ハーストン : They wants to be there... Ah don't want to be talkin' ...

スタインベック : What'd he wanta mess with that stuff for?

2. 閉鎖音同化

let's go → leggo, victory → vittory

3. 無声化 : C → [–voiced] / \_\_\_\_ [–voiced]

have to → hafta

4. 有声化

had to → hadda, hospital → hospiddle

スタインベックでは *want to* は *wanna* と *wanta* に綴られるが、ハーストンでは例に挙げたように *want* と *to* を離している。*hospiddle* を有声音同化とするのは、母音間での有声化と考えるからである。

融合はハーストンと同じく口蓋化である。

(33) 融合

do you → d'ja, don't you → don'cha, what are you → what you → whatcha, what  
do you → what you → whatcha

子音の変更を見てみよう。

(34) 子音変更

1. 語尾子音の無声化

behind → behint, killed → killt → kil't/kilt, ruined → ruint, scared → scairt

2. 子音のスペリングの変更

can → kin, creak → crick, enough → 'nuff, Indian → Injun, naturally → natcherally,  
stomachache → stomickache, wrestle → wressle, wished → wisht

スタインベックでは、子音が無声音になるのは語尾子音だけであり、語尾子音を無声の前と考えれば、これも一種の同化現象となろう。

母音の変更は、ハーストン同様、スタインベックに於いても多岐に渡っている。

(35) 母音変更

(35-a) [ɛ]

1. [ʌ] → [ɛ] : such → sech
2. [ɪ] → [ɛ] : if → ef, since → sence, spirit → sperit
3. [ei] → [ɛ] : ate → et
4. [ʊ] → [ɛ] : naturally → natcherally

(35-b) [ɪ]

1. [ɛ] → [ɪ] : again → agin/ag'in, forget → forgit, get → git, set → sit
2. [æ] → [ɪ] : can → kin
3. [ə] → [ɪ] : look at → lookit, stomachache → stomickache
4. [i] → [ɪ] : creak → crick
5. [ɔ:] → [ɪ] : fought → fit

(35-c) [ə]

1. [ʊ] → [ə] : argument → argament, to → ta, you → ya
2. [ou] → [ə] : fellow → fella, follow → folla, pillow → pilla, sorrow → sorra,  
swallow → swalla, wheelbarrow → wheelbarra, willow → willa, win-  
dow → winda, yellow → yella

(35-d) [ʌ]

1. [æ] → [ʌ] : rather → ruther
2. [ɔ] → [ʌ] : for → fur
3. [ə] → [ʌ] : breakfast → breakfus', look at → lookut

4. [ɪ] → [ʌ] : whip → whup
5. [oʊ] → [ʌ] : don't know → dunno
6. [ɜ] → [ʌ] : first → fust,

## (35-e) [ɔ]

1. [æ] → [ɔ:] : chance → chawnce
2. [oʊ] → [ɔ:] : no → naw
3. [ʊ] → [ɔ] : poor → pore
4. [æ] → [ɑ/ɔ] : tramp → tromp, wrap → wrop

## (35-f) [æ]

1. [eɪ] → [æ] : taste → tas'
2. [ɛ] → [æ] : wrestle → wrastle

## (35-g) [a:]

1. [aɪ] → [a:] : fire → far, tired → tar'd, tireder than → tar'der'n
2. [aʊ] → [a:] : flower → fl'ar

## (35-h) [i]

1. [eɪ] → [i] : Saturday → Sat'dy
2. [ɜ] → [iə] : heard → heerd

## (35-i) [eɪ]

[æ] → [eɪ] : can't → cain't

## (35-j) [aɪ]

[ɔɪ] → [aɪ] : boiled → biled

## (35-k) [ɜ]

[ɛ] → [ɜ] : terrible → tur'ble

## (35-l) 母音のスペリングの変更

1. [ɔ:] : because → becaws, God → Gawd, dog → dawg
2. [ɶ] : figure → figger
3. [ʌ] : enough → 'nuf
4. [ɛə] : scared → scairt

/ɪ, ɛ, ʌ, ɔ/ への変更が多いのはハーストンと同じであるが、/æ/ や /ə/ への変更もある。

(35-b. 4) の *crick* は、短母音に伴い語尾が *ck* に変わっている。*crik* という綴りは英語にはないからである。*sputnik* はあるが、ロシア語に由来している。なお、*cric* でも短母音に読



## (37) スペリングの比較

	ハーストン	スタインベック	両者に見られる語
語頭音削除	'ssociation, 'oman		'cept, 'thout, course, 'im, 'em, 'scuse (s'cuse)
語中音削除	gamin'	t'come, h'are, d'ya, d'I, le's, c'lect, han's, poun's, he'p, se'f, dunno, clo'es	s'pose, more'n, I'd (I would), ma'am
語尾音削除	colleck, subjick, tereckly, ole	exac'ly	jus', ol', ast (æsk#t), chile, mus <sup>(1)</sup> , goin'
r 削除	po', sho', mo', mist', massa, Satitdy, yistiddy	consid'able	fust, hund'ed(ハ), sec'etary(ス), gov'nor(ハ), gov'ment(ス)
語中音添加		fambly, somepin	
語尾音添加		amongst, acrost, whilst, of- fen, chancet, suddent	
長音化	bettah, doctah, fuhgit, puhtectin	awmost, awready	
r 音節化	p'taters	purtend	swaller(ハ), foller(ス)
同化	less, chillun, nelly	gonna, wanna, hadda, leggo, vittory	gimme, lemme, hafta
子音変更	heben, seben, dere, wid, mouf	behint, ruint, scairt	kilt
スペリングの変更	kivver, likker, tetch	injun, natcherally, stomickache	kin, nuf(f), widht, speck(ハ), crick(ス), lissen(ハ), wressle(ス)
母音変更	ketch [æ → ɛ] nelly [ɪə → ɛ] speck [i → ɛ] sich [ʌ → ɪ] chear [ɛə → ɪə] fur [ɑ → ʌ] hongry [ʌ → ɔ] lak [aɪ → a] mout [aɪ → au] gahn [ɔ: → a:] Flordy [ə → ɪ]	et [eɪ → ɛ] crick [i → ɪ] whup [ɪ → ʌ] dunno [ou → ʌ] fella [ou → ə] wrestle [ɛ → æ] fl'ar [au → a:] cain't [æ → eɪ] biled [ɔɪ → aɪ] tromp [æ → ɔ/a] stomickache [ə → ɪ]	fust [ɜ → ʌ] ruther [æ → ʌ] naw [ou → ɔ:] chawnce [æ → ɔ:] fuh(ハ), fur(ス) [ɔ → ʌ] mah(ハ), far(ス) [aɪ → a:] po'(ハ), pore(ス) [uə → ɔ:] Satitdy(ハ), Sat'dy(ス) [eɪ → ɪ]

	Satitdy [ə → ɪ]	heard [ɜ → iə] fit [ɔ: → ɪ] natch <u>e</u> rally [ʊ → ɛ] arg <u>a</u> ment [ʊ → ə] tas' [eɪ → æ]	chillun(ハ), break- fust(ス) [ə → ʌ] jes'(ハ), sech(ス) [ʌ → ɛ] kin [æ → ɪ] agin [ɛ → ɪ] set(ハ), sence(ス) [ɪ → ɛ]
スペリングの変更	mite, 'twudn't, likker, subjick	scairt	nuff(f), figger, dawg

以上のように、ハーストンとスタインベックの正書法をまとめてみると、非標準英語の特徴と共に、黒人英語と白人英語の違いがあるのが分かる。しかし、どの非標準的なスペリングをどこに、どの程度用いるかは、全くその作家に任せられているので、両者のスペリングに違いがあっても、それが黒人と白人の言語の違いにそのまま結び付けられるものではない。ハーストンの作品には見られないが、スタインベックの作品に見られるスペリングの中にも、黒人の話し言葉であるものが多く含まれているからである。

## 参 考 文 献

- Chomsky, Noam & Morris Halle. 1968. *The Sound Pattern of English*, Harper & Row.
- Dillard, Joe L. 1972. *Black English: Its History and Usage in the United States*, Random House.
- ジョー・ディラード著、小西友七訳. 1978. 『黒人の英語—その歴史と語法—』研究社.
- Hurston, Zora Neale. 1969. *Their Eyes Were Watching God; A Novel*, Negro Universities Press.
- ゾラ・ニール・ハーストン著、松本昇訳. 1995. 『彼らの目は神を見ていた』新宿書房.
- 岩崎民平・河村重治郎編集主幹. 1971 『新英和大辞典』研究社.
- Melchers, Gunnel, 1987. "Spelling and Dialect", *Orthography and Phonology*, Ed. by Philip A. Luelsdorff, John Benjamins Publishing Company, 187-213.
- 小林泰秀. 1976. 「アメリカの方言に於ける母音の音韻論的研究」『広島女学院大学論集』26, 31-44.
- 小林泰秀. 1994. 「黒人英語の成立と構造」『広島女学院大学論集』44, 55-79.
- 大塚高信・中島雄雄監修. 1982. 『新英語学辞典』研究社.
- Steinbeck, John. 1939. *The Grapes of Wrath*, The Viking Press.
- Steinbeck, John. 1967. *The Grapes of Wrath*, Penguin Books. (Also Annotated with an Introduction by Yasuo Hashiguchi and Koichi Kaida, Eichosha Shinsha, 1988)
- ジョン・スタインベック著、石一郎訳. 1956. 「怒りの葡萄」『世界文学全集』20, 157-467, 河出書房.
- Thomas, Charles Kenneth. 1958. *An Introduction to the Phonetics of American English*, Second Edition, The Ronald Press Company.